



## COMPARATIVE - TYPOLOGICAL STUDY OF PHONOSTILISM OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Xolmuminova Yulduz Raxmatovna <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Gulistan State University, master

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4766505>

### ARTICLE INFO

Received: 1<sup>st</sup> May 2021  
Accepted: 5<sup>th</sup> May 2021  
Online: 10<sup>th</sup> May 2021

### KEY WORDS

Phonostyleme,  
phonovariant, pronunciation  
variant, phono-stylistic  
means, change in the  
phonemic composition of a  
word, concept, concept  
representative, cognitive  
attribute, linguistic behavior,  
linguocultural  
communication environment,  
cultural code.  
phonostylistics, stylistic  
coloring, pronunciation  
style.

### ABSTRACT

*Comparative typological study of phono-stylistics based on the consideration of structural-linguistic, linguistic-stylistic, cognitive-semantic and linguoculturological properties of phonovariants of words.*

## СОПОСТАВИТЕЛЬНО - ТИПОЛОГИЧЕСКО ИССЛЕДОВАНИЕ ФОНОСТИЛИСТИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Холмунинова Юлдуз Рахматовна <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Гулистанский Государственный Университет, магистрант

### ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 1 мая 2021 г.  
Утверждено: 5 мая 2021 г.  
Опубликовано: 10 мая 2021 г.

### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Фоностилема, фоновариант,  
произносительный вариант,  
фоностилистическое  
средство, изменение  
фонемного состава слова,  
концепт, репрезентант  
концепта, когнитивный  
признак, языковое  
поведение,  
лингвокультурная среда  
общения, культурный код.

### АННОТАЦИЯ

*Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики на основе учета структурно-языковых, лингвостилистических, когнитивно-семантических и лингвокультурологических свойств фоновариантов слов.*



фоностилистика,  
стилистика  
окраска, стиль  
произношения.

Разговорных вариантов произношения в ответах узбекоязычных информантов прозвучало больше, чем в ответах русскоязычных информантов. Преобладание разговорных форм в узбекской речи, по всей видимости, прежде всего, обусловлено действием диалектов узбекского языка. Носители же русского языка в Республике Узбекистан говорят, как правило, на литературном русском языке, что объясняется отсутствием диалектов русского языка на территории Республики Узбекистан. По отношению к речи русскоговорящего населения Республики Узбекистан следует отметить и следующее обстоятельство. “Каждый язык отражает культурные реалии того социума, где язык функционирует, и при этом адекватно обслуживает его культуру” 12. Социум(ы) русскоязычного населения Республики Узбекистан отличается от социума(ов) соответствующего населения в Российской Федерации во многих отношениях, в т.ч. в плане национально-культурного наследия, менталитета и языка. Русский язык, как известно, распространялся в отличие от других языков (например, в отличие от английского и испанского языков) в своей литературной форме. В такой же форме он был распространен и на территории Средней Азии, в частности Узбекистана. Молодежь, выросшая и воспитанная в условиях Узбекистана и не имеющая, как в прежние времена, широких и частых возможностей устного общения, контакта с россиянами, унаследовала, в основном, региональные произносительные традиции языка. Поэтому, если произвести аналогичное лингвокультурологическое

исследование в самой России и сравнить его данные с данными исследования на материале регионально обусловленного языка, то вполне возможно получение неодинаковых результатов. Об этом свидетельствует и то, что большинству русскоязычных информантов молодого возраста (и не только молодого) не знакомы такие зафиксированные в словарях современного русского языка варианты произношения слов, как журавель, сором, ужась.

То же самое, по всей видимости, можно установить, сравнивая владение фоностилистикой уровнем узбекского языка узбекоговорящим населением, проживающим на территории Узбекистана и за его пределами. Низкочастотность книжных и стилистически возвышенных фоновариантов исконно узбекских слов в ЁТИЛ-1981 обуславливается строгостью оформления речи в данных фонетических стилях, не допускающих колебаний в произношении. Кроме того, в современном узбекском литературном языке сфера использования фоновариантов слов данной стилистической маркировки намного уже сферы использования вариантов слов другого (например, разговорного) стилистического типа. Количество поэтических фоновариантов слов исконно узбекского и иноязычного происхождения в ЁТИЛ-1981 равно – 0,5%:0,5%. Поэтические фоноварианты иноязычных слов представляют собой заимствования из арабского и персидско-таджикских языков – языков, господствовавших в узбекской литературе прошлых столетий. Среди разговорных фоновариантов слов в ЁТИЛ-



1981 господствуют фоноварианты исконно узбекских слов.

Они составляют 23,3% от общего количества всех фоновариантов слов, в то время как разговорные фоноварианты заимствованных слов составляют 10,6%. В современном узбекском языке активизация иноязычных слов наблюдается именно в данной сфере речевой деятельности человека, в процессе которой слова иноязычного происхождения оформляются по законам разговорного стиля. Среди устарелых произносительных пар в ЎТИЛ-1981 преобладают фоноварианты заимствованных слов – 42 фоноварианта иноязычных слов (3,6%) на 28 фоновариантов исконно узбекских слов (2,4%). Приоритетное большинство устарелых фоновариантов заимствованных слов говорит о том, что из сферы употребления языком зачастую вытесняются формы произношения чужеродных элементов. Количество малоупотребительных фоновариантов слов исконно узбекского произношения (1,5% – 18 произносительных пар) больше количества малоупотребительных фоновариантов заимствованных слов (0,5% – 6 произносительных пар), поскольку язык заимствует слова из другого языка в силу потребности в них в целях их непосредственного употребления.

Всего фоноварианты исконно узбекских слов в ЎТИЛ-1981 составляют 64%, а фоноварианты заимствованных слов – 36%. Анализ стилистически нейтральных и стилистически окрашенных фоновариантов слов исконно русского и исконно узбекского происхождения, зафиксированных в словарях современного русского и узбекского литературных языков, показывает:

1) в основном фоностилистические средства, способствующие образованию фоновариантов слов и выражению их стилистической окраски, в исследуемых языках идентичны;

2) в обоих языках в области фоновариантов слов исконно русского и исконно узбекского происхождения фоностилистической значимостью обладают альтернатива гласных и согласных, вставка или выкидка, метатеза, элизия, а также изменение слогового состава слова;

3) при этом, следует особо отметить, образованные посредством этих фоностилистических средств фоноварианты слов исконно русского и исконно узбекского происхождения характеризуются высокочастотностью в области стилистически нейтральных, разговорных и устарелых фоновариантов слов.

«Принципы стилистической оценки фоновариантов слов в словарях русского и узбекского языков» исследуется стилистическая окраска языковых единиц, которая меняется вслед за социальными, экономическими, политическими, лингвистическими и другими преобразованиями современной эпохи, предписывающими носителям языка новые общественно-языковые навыки, требования, нормы. Эти навыки ведут к преобразованиям в области речевого употребления языковых единиц. При этом всякое стилистическое новшество в сфере речевого употребления базируется на системно-языковых отношениях. Это положение распространяется и на стилистическую природу функционирования фоновариантов слов, словосочетаний, предложений, которая определяется на основе их рекуррентности (повторяемости) в той



или иной функционально-стилистической разновидности речи.

Несмотря на то, что стилистический комментарий фоновариантов слов в словарях опирается на общие лексикографические принципы, тем не менее в них отмечаются расхождения в использовании помет. Суть и содержание стилистической пометы, принятой в каждом из словарей в отдельности, могут отличаться от сути и содержания той же пометы в другом словаре (словарях). В соответствии с этим в разных словарях система стилистических помет классифицируется по-разному. Разногласия в подаче стилистических помет в словарях и современного

русского, и современного узбекского литературных языков отражают, в основном, эволюционные преобразования в области функционирования слов и их фонетических вариантов или же обуславливаются целями и задачами словарей.

Определение основных тенденций развития и функционирования языка с целью более точного прогнозирования его эволюции может способствовать адекватной подаче функционально-стилистической или другой словарной пометы лексическим единицам и их вариантам в словарях.

## Литературы:

1. Абдуазизов А. Ўзбек тилининг фонологияси ва морфонологияси. Т.: ЎЗМУ, 2010. 169 б.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448с.
3. Асилова Г.А. Практикум по русскому языку: Учебное пособие. Т., 2014. 166 с.
4. Асилова Г.А. Русский язык: Учебник. Т.: Изд-во Нац.общ.филологов Узб -на, 2008. 240 с.
5. Asilova G., Qudriddinova N. O.,zbek tili: O.,quv qo.,llanma. Т.: Yosh kuch, 2018. 210 b.
6. Образовательный сайт - <http://www.bbclearningenglish.com>.
7. Сапарова К.О. О стилистических признаках произносительных вариантов языковых единиц // Преподавание языка и литературы: Научно-методический журнал.- Ташкент, 2003.- № 6.-С. 34-38.